

Culture 2000 – Translation projects funded in 2002

Ekodseis Polis, GR

1. Le Cas Gentile, Francois Taillandier (FR-GR)
2. Les grandes blondes, Jean Echenoz (FR-GR)
3. D'Alembert's principle, Andrew Crumey (EN-GR)
4. C'etait tous les jours tempete, Jerome Garcin (FR-GR)

Community funding: 7.923,69 €

Norstedts Forlag, SE

1. Harmonia Caelestis, Peter Esterhazy (HU-SV)
2. The Blue Tango, Foin McNamee (EN-SV)
3. The Dark Room, Rachel Seiffert (EN-SV)
4. La musique d'une vie, Andrei Makine (FR-SV)

Community funding: 24.252,00 €

Solum Forlag, NO

1. Cronica del Rey Pasmado, Gonzalo Torrente Ballester (ES-NO)
2. Lichens, Saccades, Proximate de murmure & Une apparence de soupirail, Jacques Dupin (FR- NO)
3. Guadalajara, Quim Monzo (ES- NO)
4. El viaje vertical, Enrique Vila-Matas (ES- NO)

Community funding: 15.893,86 €

Bokförlaget T.Fischer & Co, SE

1. Gli arancini di Montalbano, Andrea Camilleri (IT-SV)
2. Le mort qu'il faut, Jorge Semprun (FR-SV)
3. Une femme de menage, Christian Oster (FR-SV)
4. Un mese con Montalbano, Andrea Camilleri (IT-SV)

Community funding: 16.813,48 €

Forlaget Modtryk, DK

1. Rødguldende, Lise Blomquist (NO-DA)
2. Een opa met gaatjes, Wally de Doncker (NL-DA)
3. In a True Light, John Harvey (EN-DA)
4. Svalan, katten, rosen, döden, Håkan Nesser (SV-DA)
5. Blitz, Fredrik Skagen (NO-DA)
6. Upp till toppen av berget, Arne Dahl (SV-DA)
7. And then you die, Michael Dibdin (EN-DA)

Community funding: 26.321,00 €

Kastaniotis, GR

1. Devices and desires, P.D. James (EN-GR)
2. Via Gemito, Domenico Starnone (IT-GR)
3. Magic Hoffmann, Jacob Arjouni (DE-GR)
4. Dino de Laurentis, La vita e i film; Tullio Kezich, Alessandra Levantesi (IT-GR)
5. Eclipse, John Banville (EN-GR)

6. Gianni Farinetti, Lampi Nella Nebbia (IT-GR)
7. Le dieu qui danse, Massimo Cacciari (FR-GR)
8. Il Mondo Creato, Franco Ferruci (IT-GR)
9. El hombre de mi vida, Manuel Vazquez Montalban (ES-GR)
10. Mamma li turchi, Gabriel Matzneff (FR-GR)

Community funding: 22.825,95 €

Uitgeverij De Geus, NL

1. Krat, Christian Jungersen (DA-NL)
2. Oppdageren, Jan Kjaerstad (NO-NL)
3. Dod Joker, Anne Holt (NO-NL)
4. Steget efter, Henning Mankell (SV-NL)
5. De gode systre, Leif Davidsen (DA-NL)
6. Halvbroren, Lars Saabye Christensen (NO-NL)
7. Thanatos, Helmut Krausser (DE-NL)
8. Mailstorm, Per Helge Sorensen (DA-NL)
9. Der Lebenslauf der Liebe, Martin Walser (DE-NL)
10. Paradiset, Liza Marklund (SV-NL)

Community funding: 49.247,08 €

Sia Apgads Atena, LV

1. Silas og den sorte hoppe, Cecil Bodker (DA-LV)
2. Silas og Ben-Godik, Cecil Bodker (DA-LV)
3. Silas fanger et firspand, Cecil Bodker (DA-LV)
4. Silas stifter familie, Cecil Bodker (DA-LV)

Community funding: 6.039,00 €

Livanis, GR

1. Zeno and the Tortoise, Nikolas Fearn (EN-GR)
2. Vredens Dag, Kurt Aust (NO-GR)
3. El enviado del rey, Manuel Lozano Leyva (ES-GR)
4. Die Rosenzüchterin, Charlotte Link (DE-GR)
5. Theodora, Imperatrice d'orient, Guy Rachet (FR-GR)
6. Byzantium- The bridge from antiquity to the middle ages, Michael Angold (EN-GR)

Community funding: 12.378,00 €

Psichogios, GR

1. The Drink and Dream Teahouse, Justin Hill (EN-GR)
2. Des Jours et Des Nuits, Gilbert Sinoue (FR-GR)
3. Une Gourmandise, Muriel Barbery (FR-GR)
4. Quelle Histoire, Bernard Chambaz (FR-GR)
5. The Devil and His Boy, Anthony Horowitz (EN-GR)
6. Castaways of the Flying Dutchman, Brian Jacques (EN-GR)
7. Blidfinnur, Porvaldur Porsteinsson (IS-GR)
8. L'homme qui savait tout, Catherine David (FR-GR)
9. The Seeing Stone, Kevin Crossley-Holland (EN-GR)
10. Das Blut der Könige, Peter Berling (DE-GR)

Community funding: 49.925,12 €

Raben & Sjogren Bokforlag, SE

1. Breaking up, Kate Cann (EN-SV)
2. (Un)arranged marriage, Bali Rai (EN-SV)
3. 12 ting som må gjerast rett før går under, Bjørn Sortland (NO-SV)
4. Witch week, Diana Wynne Jones (EN-SV)

Community funding: 8.874,82 €

Iperborea, IT

1. Beromda man som varit i Sunne, Goran Tunstrom (SV-IT)
2. Spijkerschrift, Kader Abdolah (NL-IT)
3. Draumar a jordu, Einar Mar Gudmundsson (IS-IT)
4. Genspejlet, Svend Age Madsen (DA-IT)

Community funding: 19.903,74 €

Alexandria Publications, GR

1. La fonte des glaces, Alain Nadaud (FR-GR)
2. Metaphysique des tubes, Amelie Nothomb (FR-GR)
3. Koutchouk, Alexandra Schwartzbrod (FR-GR)
4. Tre Cavalli, Erri de Luca (IT-GR)
5. El Corazon del Tartaro, Rosa Montero (ES-GR)

Community funding: 12.921.39 €

Edit. Regional, Consejeria de Cultura de la Junta de Extremadura, ES

1. El tiempo circular, Pilar Galan Rodriguez (ES-EN)
2. Las Parcas, Jorge Marques (ES-EN)
3. Mujeres, manzanas, Julian Rodriguez (ES-EN)
4. Una buena temporada, Javier Cercas (ES-EN)

Community funding: 7.868,36 €

RBA Libros, ES

1. Montedidio, Enrico de Luca (IT-ES)
2. The company of strangers, Robert Wilson (EN-ES)
3. Syster Min, Barbara Voors (SV-ES)
4. The dark room, Rachel Seiffert (EN-ES)
5. Der Tod in Rom, Wolfgang Köppen (DE-ES)

Community funding: 14.894,72 €

Crocetti Editore, IT

1. Kata' Sirron, Petros Martinidis (GR-IT)
2. I tesseri tichi, Vangelis Hatsighiannidis (GR-IT)
3. I fanela me to ennia', Menis Kumandareas (GR-IT)
4. I teleftea mavri gata, Evghenios Trivizas (GR-IT)
5. To simposio tis selinis, Ghioros Skurtis (GR-IT)
6. To pethameno liker, Ghiannis Xanthulis (GR-IT)
7. I ghinekes tis zois tis, Lena Divani (GR-IT)

Community funding: 40.534,00 €

Libri Scheiwiller, IT

1. Mama Leone, Miljienko Jergovic (CR-IT)
2. Poczta literacka, Wislawa Szymborska (PL-IT)
3. Sto pociech, Wislawa Szymborska (PL-IT)
4. Wszelki Wypadek, Wislawa Szymborska (PL-IT)

Community funding: 12.222,00 €

Pax Forlag, NO

1. Exortacao aos crocodilos, Antonio Lobo Antunes (PT-NO)
2. Om mig, Vibeke Gronfeldt (DA-NO)
3. Sorstalansag, Imre Kertesz (HU-NO)
4. La classe de neige, Emmanuel Carrere (FR-NO)
5. Touche pas a mes deux seins, Martin Winckler (FR-NO)
6. Nackrosdammen, Annika Thor (SV-NO)
7. Blidfinnur, Thorvaldur Thorsteisson (IS-NO)

Community funding: 33.190,00 €

Kedros, GR

1. Il giorno della civetta, Leonardo Sciascia (IT-GR)
2. Carta bianca, Carlo Lucarelli (IT-GR)
3. L'estate Torbida, Carlo Lucarelli (IT-GR)
4. Ombres Sultanes, Assia Djebar (FR-GR)
5. Via Delle Oche, Carlo Lucarelli (IT-GR)

Community funding: 8.405,20 €

Patakis, GR

1. Un pacco postale di nome Michele Crismani, Luciano Comida (IT-GR)
2. Papirofobia, Susanna Tamaro (IT-GR)
3. La carta esferica, Arturo Perez-Reverte (ES-GR)
4. The Impressionist, Hari Kunzru (EN-GR)
5. Urmel aus dem Eis, Max Kruse (DE-GR)

Community funding: 9.091,65 €

Universal Dalsi Publishing House, RO

1. Bohemes- l'art comme un roman, Dan Frank (FR-RO)
2. Sex, Surrealism, Dali and me, Carlos Lozano (EN-RO)
3. Gaudi - the biography, Gijs van Hensbergen (EN-RO)
4. Picasso par Picasso, Paul Desalmand (FR-RO)
5. Brancusi and modern art, Dan Grigorescu (RO-DE)

Community funding: 22.155,00 €

Aidai Echoes Publishing House, LT

1. Les voies de la creation en iconographie chretienne. Antiquite et Moyen Age., Andre Grabar (FR-LT)
2. Methodisches zur Kunsthistorischen Praxis, Otto Pächt (DE-LT)
3. La Croisee du visible, Jean-Luc Marion (FR-LT)
4. Profile of a City, 312-1308, Richard Krautheimer (EN-LT)
5. Der Ursprung des Kunstwerks, Martin Heidegger, Hans-Georg Gadamer (DE-LT)

Community funding: 30.024,00 €

Club Europa, RO

1. Intamplari din Noaptea Soarelui de Lapte, George Balaita (RO-EN)
2. Tinerete Fara Batranete, Ovidiu Papadima (RO-EN)
3. Arthur: At the Crossing-Places, Kevin Crossley-Holland (EN-RO)
4. Arthur: the Seeing Stone, Kevin Crossley-Holland (EN-RO)
5. The Willow at Christmas, William Horwood (EN-RO)

Community funding: 21.469,00 €

Diaphanes Verlag, DE

1. Detruire la peinture, Louis Marin (FR-DE)
2. Des pouvoirs de l'image, Louis Marin (FR-DE)
3. Storia dei colori, Manlio Brusatin (IT-DE)
4. Storia delle linee, Manlio Brusatin (IT-DE)
5. Storia delle immagini, Manlio Brusatin (IT-DE)

Community funding: 27.300,00 €

Bookförlaget Forum, SE

1. The Sweetest Dream, Doris Lessing (EN-SV)
2. Nao entres tao depressa nessa noite escura, Antonio Lobo Antunes (PT-SV)
3. On Green Dolphin Street, Sebastian Faulks (EN-SV)
4. Glue, Irving Welsh (EN-SV)

Community funding: 38.524,18 €

Agra, GR

1. Despre Clonvi (On clowns), Norman Manea (RO-GR)
2. Le bonheur obligatoire, Norman Manea (FR-GR)
3. Die Reisebegegnung, Anna Seghers (DE-GR)
4. The stone woman, Tariq Ali (EN-GR)
5. Penser/Classer, Georges Perec (FR-GR)

Community funding: 20.254,00 €

Tyto Alba, LT

1. Baudolino, Umberto Eco (IT-LT)
2. Ihmiskunnan viholliset, Mika Waltari (FI-LT)
3. El obsceno pajarero de la noche, Jose Donoso (ES-LT)
4. Breugel, ou l'atelier des songes, Claude-Henri Rocquet (FR-LT)

Community funding: 49.819,00 €

Institute of Literary Research, University of Iceland, IS

1. Le Degre Zero de L'Ecriture, Roland Barthes (FR-IS)
2. Eperons: Les Styles de Nietzsche, Jacques Derrida (FR-IS)
3. Le Signifiant imaginaire, Christian Metz (FR-IS)
4. The History of Film (World of Art), David Parkinson (EN-IS)
5. Guerre et cinema, Paul Virilio (FR-IS)
6. The Empty Space, Peter Brook (EN-IS)

Community funding: 25.377,40 €

Bjartur Her, IS

1. Radiator, Sonnergaard (DA-IS)
2. Seitseman syntia, Jaakko Heinimaki (FI-IS)
3. Gabriels Gift, Hanif Kureishi (EN-IS)
4. Three to see the king, Magnus Mills (EN-IS)
5. When we were Orphans, Kazuo Ishiguro (EN-IS)
6. Balzac et la petite tailleuse chinoise, Dai Sijie (FR-IS)
7. Five miles from outer hope, Nicola Barker (EN-IS)
8. Palomar, Italo Calvino (IT-IT)

Community funding: 37.032,44 €

Kijarat Kiado, HU

1. Die Räume der Maler. Zur Bildererzählung nach Giotto, Wolfgang Kemp (DE-HU)
2. Bild-Anthropologie. Entwürfe für eine Bildwissenschaft, Hans Belting (DE-HU)
3. Giotto-Arenafresken. Ikonographie-Ikonologie-Ikonik, Max Imdahl (DE-HU)
4. Komödien des Geistes, Ralf Konersmann (DE-HU)

Community funding: 15.785,00 €

Edda Media and Publishing, IS

1. Hva er det med mor, Vidgis Hjorth (NO-IS)
2. Historia de una gaviota y del gato que le enseno a volar, Luis Sepulveda (ES-IS)
3. Enligt Maria Magdalena, Marianne Frederiksson (SV-IS)
4. The Amber Spyglass, Philip Pullman (EN-IS)
5. Kampen om svaerdet, Lars-Erik Olsen (DA-IS)
6. Risibles Amours, Milan Kundera (FR-IS)
7. The edge of reason, Helen Fielding (EN-IS)

Community funding: 33.275,60 €

Gyldendal Norsk Forlag, NO

1. Adler und Engel, Juli Zeh (DE-NO)
2. Le mal de mer, Marie Darriuessecq (FR-NO)
3. Dr. Haggard's Disease, Patrick McGrath (EN-NO)
4. Sefarad, Antonio Munoz Molina (ES-NO)
5. Museum van onvoorwaardelijke overgave, Dubravka Ugresic (NL-NO)
6. Vere i Zavere, Aleksandar Tisma (SC-NO)
7. Lanark a life in 4 books, Alasdair Gray (EN-NO)

Community funding: 48.540,40 €

H. Aschehoug & Co., NO

1. The Doomspell, Cliff McNish (EN-NO)
2. The Amber Spyglass, Philip Pullman (EN-NO)
3. Sette volte gatto, Domenica Luciani (IT-NO)
4. Idilia Dubbs dagbok, Genevieve Hill (EN-NO)
5. Inishowen, Joseph O'Connor (EN-NO)
6. Urminnes tecken, Kerstin Ekman (SV-NO)
7. Nati due volte, Giuseppe Pontiggia (IT-NO)

Community funding: 44.584,82 €

Nakladatels (Nazev a Zkratka), CZ

1. Un Velo di Silenzio, Federico Zeri (IT-CZ)
2. Le sac de Rome, 1527; Andre Chastel (FR-CZ)
3. Les emblems de la raison, Jean Starobinski (FR-CZ)
4. Shadows and enlightenment, Michael Baxandall (EN-CZ)
5. Peinture and societe, Pierre Francastel (FR-CZ)
6. Paths to the Absolute, John Golding (EN-CZ)

Community funding: 34.740,00 €

One woman press, CZ

1. Kursiv moj/ Abtobiografija, Nina Berberova (RU-CZ)
2. W czerwieni, Magdalena Tulli (PL-CZ)
3. Sny i kamienie, Magdalena Tulli (PL-CZ)
4. Aimee and Jaguar, Erica Fischer (DE-CZ)
5. Eleni, i o Kanenas / Eleni or Nobody, Rhea Galanaki (GR-CZ)
6. Wide Sargasso Sea, Jean Rhys (EN-CZ)

Community funding: 22.456,00 €

Masszi Publishing House, HU

1. Powrot do Breitenheide, Wlodzimierz Kowalewski (PL-HU)
2. Namietnik, Manuela Gretkowska (PL-HU)
3. Evropa broj dva, Vojslav Despotov (SC-HU)
4. Woolf Huntig, Ivajlo Petrov (BU-HU)
5. Haiku, Emil Biela (PL-HU)

Community funding: 8.855,00 €

Tiderne Skifter, DK

1. Parlando, Bodo Kirshhoff (DE-DA)
2. Born free, Laura Hird (EN-DA)
3. Ett ufo gor entre, Jonas Gardell (SV-DA)
4. Andre Steder, Nikolaj Frobenius (NO-DA)
5. Austerlitz, W.G. Sebald (DE-DA)

Community funding: 21.262,84 €

Alfabeta Bokforlag, SE

1. Starstruck, Val McDermid (EN-SV)
2. Killing the shadows, Val McDermid (EN-SV)
3. Girls out late, Jacqueline Wilson (EN-SV)
4. Kjaerlighet, Hanne Orstavik (NO-SV)
5. Pognin, Vigdis Grimsdottir (IS-SV)
6. Ahmed de Bourgogne, Azouz Begag/Ahmed Beneddif (FR-SV)
7. At the Crossing Places, Kevin Crossley Holland (EN-SV)
8. Fakta om Finland, Erlend Loe (NO-SV)
9. L, Erlend Loe (NO-SV)
10. Jorda er toff & naken, Jon Ewo (NO-SV)

Community funding: 43.945,22 €

Oy Like Kustannus, FI

1. Tokio ya no nos quiere, Ray Loriga (ES-FI)
2. Lloro, Alegria, Cuca Canals (ES-FI)
3. Fakta om Finland, Erlend Loe (NO-FI)
4. De gales hus, Karin Fossum (NO-FI)
5. Verborgen tralies, Hameeda lakho (NL-FI)
6. Om hjartat annu slar, Aino Trosell (SV-FI)
7. Gap, Marcello Fois (IT-FI)
8. La moustache, Emmanuel Carrere (FR-FI)
9. La pluie d'ete, Marquerite Duras (FR-FI)
10. The arabian nightmare, Robert Irwin (EN-FI)

Community funding: 43.811,30 €

Metafora Ediciones, ES

1. Bohumil Hrabal, Cheba (CZ-ES)
2. La Plaza de Dante, Dragan Velikic (SC-ES)
3. La epopeya del libro sadrado, Anton Dontchev (BU-ES)
4. Variaciones sobre las tinieblas, Gustav Herling (PL-ES)
5. Mama Leone, Miljenko Jergovic (CR-ES)

Community funding: 16.544,00 €

Uitgeverij de Fontein, NL

1. Paul Schatz im Uhrenkasten, Jan Koneffke (DE-NL)
2. Die Insel des zweiten Gesichts, Albert Vigoleis Thesen (DE-NL)
3. Den tredje sannhet, Aust Kurt (NO-NL)
4. Mannen i Vinduet, Kjell Ola Dahl (NO)
5. Sol och Skugga, Edwardson Ake (SV-NL)
6. Minnet av en mordare, Willy Josefsson (SV-NL)
7. Liebe, Susanne Staun (DE-NL)

Community funding: 48.180,75 €

Agyra Publishing House, GR

1. Pasiones, Rosa Montero (ES-GR)
2. Mouthing the Words, Camilla Gibb (EN-GR)
3. Max est important, Laura Jaffe (FR-GR)
4. Shell Game, Carol O'Connell (EN-GR)

Community funding: 6.667,64 €

Travlos. GR

1. La Chambre Voisine, Françoise Emmanuel (FR-GR)
2. Saltatempo, Stefano Benni (IT-GR)
3. Vita Di Niccolo Machiavelli, Roberto Ridolfi (IT-GR)
4. Alan Turing: The Enigma, Andrew Hodges (EN-GR)
5. Mendeleyv's Dream, Paul Strathern (EN-GR)
6. Flatterland, Ian Stewart (EN-GR)
7. Fantasmi, Vincenzo Cerami (IT-GR)
8. Marcel Proust I & II, Jean-Yves Tadie (FR-GR)

Community funding: 47.975,50 €

Metehmio Ekdotiki, GR

1. Heban, Ryszard Kapuscinski (PT-GR)

2. Wojna Futbolowa, Ryszard Kapuscinski (PT-GR)
3. Contes D'automne, Gregoire Solotareff (FR-GR)
4. Sette volte gatto, Domenica Luciani (IT-GR)
5. The Falls, Ian Rankin (EN-GR)
6. Elle s'appellait Marine, Philippe Delerm (FR-GR)
7. Aliocha, Henri Troyat (FR-GR)
- 8. Sorceress, Celia Rees**
9. Contes d'ete, Gregoire Solotareff (FR-GR)
10. La couleuvrine, Michel Tournier (FR-GR)

Community funding: 11.782,84 €

J.W. Cappelens, NO

1. Plateforme, Michel Houellebecq (FR-NO)
2. Kejsers atlas, Ib Michael (DA-NO)
3. Iapis do carpinteiro, Manuel Rivas (ES-NO)
4. The wishing game, Patrick Redmond (EN-NO)

Community funding: 30.106,76 €

Idea Foundation, RO

1. Über das Neue- Versuch eine Kulturokonomie, Boris Groys (DE-RO)
2. Was ist Kunst- Werkstattgesprach mit Beuys, Volker Hartan (DE-RO)
3. Fur eine Philosophie der Photographie- Texte zur Photographie, Vilem Flusser (DE-RO)
4. Duchamp: a biography, Calvin Tomkins
5. GegenSpieler: Andy Warhol-Joseph Beuys, Paolo Bianchi, Christoph Doswald
6. Kant after Duchamp, Thierry de Duve (EN-RO)
7. Marcel Duchamp, ingénieur du temps perdu, Pierre Cabanne (FR-RO)

Community funding: 3.352,80 €

Pont Kiado KFT, HU

1. De mollenjager, Stephan Lang (NL-HU)
2. Die Muren von Wien, Richard Wagner (DE-HU)
3. Seta Gramafonzenere, Geza Szavai (HU-PL)
4. Romkert, Zoltan Korosi (HU-RU)

Community funding: 12.320,00 €

Mult es Jovo Lap-Es Konyvkiado, HU

1. Jenseits von Schuld und Sühne, Jean Amery (DE-HU)
2. Deux Juifs voyagent dans le train, Adam Biro (FR-HU)
3. Zycie ideologiczne, Zycie osobiste, Henryk Grynberg (PL-HU)
4. Storie dell'Ottavo Distretto, Giorgio&Nicola Pressburger (IT-HU)

Community funding: 5.961,00 €